

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mAnasa saJcararE-punnAgavarALi

In the kRti ‘mAnasa saJcara rE rAmE’ – rAga punnAgavarALi, zrI
tyAgarAja sings praises of Lord zrI rAma.

- P mAnasa saJcara rE rAmE
- C1 vara muni bhakta lOka cay(A)ryE
parama pAvana nirjara varyE
mukha jita bh(A)ryE (mAnasa)
- C2 svara jita ghana rava mAdhuryE
sura vairi nicaya tamas-sUryE
nirupama zauryE (mAnasa)
- C3 vikasita sarasIruha nEtrE
makar(A)Gka kOTi sannibha gAtrE
kauzika mitrE (mAnasa)
- C4 zuka mukha vinuta su-cAritrE
akaLaGka sItA su-kaLatrE
karuNA pAtrE (mAnasa)
- C5 agaNita lOka gaN(A)dhArE
naga vairi ripu jalada samIrE
durjana dUrE (mAnasa)
- C6 vigaLita mada hRday(A)gArE
nigam(A)gama saJcArE
hari parivArE (mAnasa)
- C7 kamal(A)sana nuta guNa grAmE
kamal(A)ri zEkhara priya rAmE
vArida zyAmE (mAnasa)
- C8 kamalA hRd-kumuda sOmE

amala citta jana ripu bhImE
gOpikA kAmE (mAnasa)

C9 vAgIz(E)ndra rudr(A)dhIzE
rAga lObha mada vinAzE
sakal(A)dhIzE (mAnasa)

C10 rAja rAja pUjita ram(E)zE
tyAgarAja hRdaya nivEzE
sAkEta pur(I)zE (mAnasa)

Gist

O My Mind! Remain in zrI rAma –

1. (a) who is dear to the blessed ascetics, devotees and people or Worlds, (b) the supremely holy, sought by celestials, (c) whose face surpasses (the beauty of) moon.

2. (a) the sweetness of whose voice surpasses (in sonority) the thunder of rain-cloud, (b) who is (like) the Sun to dispel the darkness called of demons, (c) the incomparable valourous One.

3. (a) who has eyes like the fully-blossomed lotus, (b) whose personality resembles a crore cupids, (c) who is the benefactor of sage vizvAmitra.

4. (a) whose virtuous conduct is well-praised by sage zuka and other eminent persons, (b) who is the blessed Consort of the blemishless Mother sItA, (c) who is the very receptacle of compassion.

5. (a) who is the prop of numerous Worlds, (b) who is the wind that blows away the dark clouds of demons, (c) who is far removed from the wicked lot.

6. (a) who resides in the hearts of those who have decimated pride or arrogance, (b) who is found (roaming) in the vEdAs and AgamAs, (c) who has monkeys as his retinue.

7. (a) whose virtues have been extolled by brahmA, (b) the delightful One, who is dear to Lord ziva, (c) who is dark-blue hued like the rain-cloud.

8. (a) the Moon which blossoms the Lily of the heart of lakSmI, (b) the terrible One to the enemies of people whose minds are blemishless, (c) who is desired by the gOpikA.

9. (a) the Over-Lord of (even) brahmAi, indra and ziva, (b) who annihilates attachment, avarice and arrogance, (c) who is Lord of everything or everybody.

10. (a) the Consort of lakSmI, worshipped by (even) emperors, (b) who has entered into the heart of this tyAgarAja, (c) who is the Lord of the town of ayOdhyA.

Word-by-word Meaning

P O (rE) My Mind (mAnasa)! Remain (saJcara) in zrI rAma (rAmE).

C1 O My Mind! Remain in zrI rAma –
who is dear (Arya) (AryE) to the blessed (vara) multitudes (caya) (cayAryE) of ascetics (muni), devotees (bhakta) and people or Worlds (lOkA),
the supremely (parama) holy (pAvana), sought (varya) (varyE) by celestials – the non-aging (nirjara),
whose face (mukha) surpasses (jita) (the beauty of) moon – one dear (Arya) to stars (bha) (bhAryE).

C2 O My Mind! Remain in zrI rAma –
the sweetness (mAdhurya) (mAdhuryE) of whose voice (svara) surpasses (in sonority) (jita) the thunder (rava) of rain-cloud (ghana),

who is (like) the Sun (sUrya) (sUryE) to dispel the darkness (tamas) (tamas-sUryE) called of demons – enemies (vairi nicaya) of celestials (sura), the incomparable (nirupama) valourous (zaurya) (zauryE) One.

C3 O My Mind! Remain in zrI rAma –
who has eyes (nEtra) (nEtrE) like the fully-blossomed (vikasita) lotus (sarasIruha),
whose personality (gAtra) (gAtrE) resembles (sannibha) a crore (kOTi) cupids – one who has fish (or sea animal) (makara) as the symbol (or banner) (AGka) (makarAGka),
who is the benefactor (mitra) (mitrE) of sage vizvAmitra (kauzika) – descendant of kuzika.

C4 O My Mind! Remain in zrI rAma –
whose virtuous conduct (su-cAritra) (sucAritrE) is well-praised (vinuta) by sage zuka and other eminent persons (mukha),
who is the blessed Consort (su-kaLatra) (sukaLatrE) of the blemishless (akaLaGka) Mother sItA,
who is the very receptacle (pAtra) (pAtrE) of compassion (karuNA).

C5 O My Mind! Remain in zrI rAma –
who is the prop (AdhArE) of numerous (agaNita) Worlds (IOka gaNa) (gaNAdhArE),
who is (like) the wind (samIra) (samIrE) that blows away the dark clouds (jalada) of demons – enemies (ripu) of indra – enemy (vairi) of mountains (naga),
who is far removed (dUra) (dUrE) from the wicked lot (durjana).

C6 O My Mind! Remain in zrI rAma –
who resides (AgAra) (AgArE) in the hearts (hRdaya) of those who have decimated (vigaLita) (literally dried up) pride or arrogance (mada),
who is found (roaming) (saJcAra) (saJcArE) in the vEdAs (nigama) and AgamAs (nigamAgama),
who has monkeys (hari) as his retinue (parivAra) (parivArE).

C7 O My Mind! Remain in zrI rAma –
whose virtues (guNa grAma) (grAmE) have been extolled (nuta) by brahma – one seated (Asana) in the Lotus (kamala) (kamalAsana),
the delightful (rAma) (rAmE) One, who is dear (priya) to Lord ziva – adorned (in the head) with (zEkhara) (digit of) moon – enemy (ari) of Lotus (kamala) (kamalAri),
who is dark-blue (zyAma) (zyAmE) hued like the rain-cloud (vArida).

C8 O My Mind! Remain in zrI rAma –
the Moon (sOma) (sOmE) which blossoms the Lily (kumuda) of the heart (hRd) of lakSmI (kamalA),
the terrible (bhIma) (bhImE) One to the enemies (ripu) of people (jana) whose minds (citta) are blemishless (amala),
who is desired (kAma) (kAmE) by the gOpikA.

C9 O My Mind! Remain in zrI rAma –
the Over-Lord (adhIza) (adhIzE) of (even) brahma – Consort (Iza) of sarasvati (vAk) (vAgIza), indra (vAgIzEndra) and ziva (rudra) (rudrAdhIzE),
who annihilates (vinAza) (vinAzE) attachment (rAga), avarice (IObha) and arrogance (mada),
who is Lord (adhIza) (adhIzE) of everything or everybody (sakala).

C10 O My Mind! Remain in zrI rAma –
the Consort (Iza) of lakSmI (ramA) (ramEza) (ramEzE) worshipped
(pUjita) by (even) emperors (rAja rAja),
who has entered (nivEza) (nivEzE) into the heart (hRdaya) of this
tyAgarAja,
who is the Lord (Iza) of the town (puri) (purIza) (purIzE) of ayOdhyA
(sAkEta).

Notes -

P – As given in the book of TSV/AKG. In the book of TKG, 'mAnasa saJcara rE' is repeated. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – bhakta lOka caya – Both the words 'lOka' and 'caya' generally indicate 'multitude'. As both words are appearing together, 'lOka' has been translated as 'people or Worlds'. Any suggestions ???

C1 – mukha jita bhAryE – In all the books this has been translated as 'one who vanquishes the moon in the beauty of face. 'bhArya' generally means 'wife'. However, zrI tyAgarAja uses the word 'bha rAja' in the kRti 'mElukOvayya' – rAga bhauLi – to mean 'moon'. It seems here the word is to be split as 'bha+Arya' – one who is dear to stars – moon. If the word 'bhArya' is taken literally, then it would be translated as 'one whose face vanquishes even his wife'. Probably, this is not the intention. Therefore, the meaning given in the books has been adopted. Any suggestions ???

C3 - makarAGka – kAmadEva's banner – for more information on makara – <http://www.alignment2012.com/coom-yaksa.html>

C4 – zuka mukha vinuta – Please also refer to sadAziva brahmEndra kRti 'pibarE rAma rasaM' – caraNa 4 – 'zuka zaunaka kauzika mukha pItaM'.

C5 - naga vairi ripu – indra is stated to be the enemy of mountains; Please refer to vAlmiki rAmAyaNa – sundara kANDa – Chapter 1.

C5 - durjana dUrE – God is resident in every one's heart – whether wicked or pious; but – as rAmakRSNa paramahaMsa states – one who draws near the fire, feels the warmth of it; but wicked people keep themselves away from the warmth of God – thus He is stated to be away from the wicked.

C7 - kamalAri – certain kinds of Lotuses (kamala) bloom only at sunrise and close at sunset; certain others (kumuda) bloom only after moon-rise and close before sunrise; Therefore Sun and Moon are called enemy or Friend of Lotus as the case may be.

C8 – hRd-kumuda – this is how it is given in the book of TSV/AKG. However, in the book of TKG, this is given as 'hRdaya kumuda'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. मानस सञ्चर रे रामे

च1. वर मुनि भक्त लोक च(या)र्ये

परम पावन निर्जर वर्ये

मुख जित (भा)र्ये (मा)

च2. स्वर जित घन रव माधुर्ये

सुर वैरि निचय तमस्सूर्ये

नि(रु)पम शौर्ये (मा)

- च3. विकसित सरसीरुह नेत्रे
मक(रां)क कोटि सन्निभ गात्रे
कौशिक मित्रे (मा)
- च4. शुक मुख विनुत सु-चारित्रे
अकळंक सीता सु-कळत्रे
करुणा पात्रे (मा)
- च5. अगणित लोक ग(णा)धारे
नग वैरि रिपु जलद समीरे
दुर्जन दूरे (मा)
- च6. विगळित मद हृद(या)गारे
निग(मा)गम सञ्चारे
हरि परिवारे (मा)
- च7. कम(ला)सन नुत गुण ग्रामे
कम(ला)रि शेखर प्रिय रामे
वारिद श्यामे (मा)
- च8. कमला हृद्-कुमुद सोमे
अमल चित्त जन रिपु भीमे
गोपिका कामे (मा)
- च9. वा(गी)(शे)न्द्र रु(द्रा)धीशे
राग लोभ मद विनाशे
सक(ला)धीशे (मा)
- च10. राज राज पूजित र(मे)शे
त्यागराज हृदय निवेशे
साकेत पु(री)शे (मा)

English with Special Characters

pa. mānasa sañcara rē rāmē

ca1. vara muni bhakta lōka ca(yā)ryē

parama pāvana nirjara varyē

mukha jita (bhā)ryē (mā)

ca2. svara jita ghana rava mādhyē

sura vairi nicaya tamassūryē

ni(ru)pama śauryē (mā)

ca3. vikasita sarasīruha nētrē

maka(rām)ka kōṭi sannibha gātrē

kauśika mitrē (mā)

ca4. śuka mukha vinuta su-cāritrē

akalaṅka sītā su-kalatrē

karuṇā pātrē (mā)

ca5. agaṇita lōka ga(ṇā)dhārē

naga vairi ripu jalada samīrē

durjana dūrē (mā)

ca6. vigaṇita mada hṛda(yā)gārē

niga(mā)gama sañcārē

hari parivārē (mā)

ca7. kama(lā)sana nuta guṇa grāmē

kama(lā)ri śēkhara priya rāmē

vārīda śyāmē (mā)

ca8. kamalā hṛd-kumuda sōmē

amala citta jana ripu bhīmē

gōpikā kāmē (mā)

ca9. vā(gī)(śē)ndra ru(drā)dhīśē

rāga lōbha mada vināśē

saka(lā)dhīśē (mā)

ca10. rāja rāja pūjita ra(mē)śē

tyāgarāja hṛdaya nivēśē

sākēta pu(rī)śē (mā)

Telugu

ప. మానస సజ్జర రే రామే

చ1. వర ముని భక్త లోక చ(యా)ర్యే

పరమ పావన నిర్జర వర్యే

ముఖ జిత (భా)ర్యే (మా)

చ2. స్వర జిత ఘన రవ మాధుర్యే

సుర వైరి నిచయ తమస్సూర్యే

ని(రు)పమ శౌర్యే (మా)

చ3. వికసిత సరసీరుహ నేత్రే

మక(రాం)క కోటి సన్నిభ గాత్రే

కౌశిక మిత్రే (మా)

చ4. శుక ముఖ వినుత సు-చారిత్రే

అకళంక సీతా సు-కళిత్రే

కరుణా పాత్రే (మా)

చ5. అగణిత లోక గ(ణా)ధారే

నగ వైరి రిపు జలద సమీరే

దుర్జన దూరే (మా)

చ6. విగళిత మద హృద(యా)గారే

నిగ(మా)గమ సజ్జరే

హరి పరివారే (మా)

చ7. కమ(లా)సన నుత గుణ గ్రామే

కమ(లా)రి శేఖర ప్రియ రామే

వారిద శ్యామే (మా)

చ8. కమలా హృద్-కుముద సోమే

అమల చిత్త జన రిపు భీమే

గోపికా కామే (మా)

చ9. వా(గీ)(శే)న్ద్ర రు(ద్రా)ధీశే

రాగ లోభ మద వినాశే

సక(లా)ధీశే (మా)

చ10. రాజ రాజ పూజిత ర(మే)శే

త్యాగరాజ హృదయ నివేశే

సాకేత పు(రీ)శే (మా)

Tamil

- ப. மானஸ ஸஞ்சர ரே ராமே
ச1. வரமுனி ப⁴க்த லோக ச(யா)ர்யே
பரம பாவன நிர்ஜர வர்யே
முக² ஜித (பா⁴)ர்யே (மா)
ச2. ஸ்வர ஜித க⁴ன ரவ மாதூர்யே
ஸுர வைரி நிசய தமஸ்-ஸூர்யே
நிருபம **ஸௌ**ர்யே (மா)
ச3. விகஸித ஸரஸீருஹ நேத்ரே
மக(ரா)ங்க கோடி ஸன்னிப⁴ கா³த்ரே
கௌ**ஸிக** மித்ரே (மா)
ச4. **ஸுக** முக² வினுத ஸு-சாரித்ரே
அகளங்க ஸீதா ஸு-களத்ரே
கருணா பாத்ரே (மா)
ச5. அக³ணித லோக க(ணா)தா⁴ரே
நக³ வைரி ரிபு ஜலத³ ஸமீரே
து³ர்ஜன தூ³ரே (மா)
ச6. விக³ளித மத³ ஹ்ருத³(யா)கா³ரே
நிக³(மா)க³ம ஸஞ்சாரே
ஹரி பரிவாரே (மா)
ச7. கம(லா)ஸன நுத குண க்³ராமே
கம(லா)ரி **ஸே**க²ர ப்ரிய ராமே
வாரித³ **ஸ்யா**மே (மா)
ச8. கமலா ஹ்ருத³-குமுத³ ஸோமே
அமல சித்த ஜன ரிபு பீ⁴மே
கோ³பிகா கா³மே (மா)
ச9. வாகீ³(**ஸே**)ந்த்³ர ருத்³(ரா)தீ⁴**ஸே**
ராக³ லோப⁴ மத³ வினா**ஸே**
ஸக(லா)தீ⁴**ஸே** (மா)
ச10. ராஜ ராஜ பூஜித ரமே**ஸே**
த்யாக³ராஜ ஹ்ருத³ய நிவே**ஸே**
ஸாகேத பு(ரீ)**ஸே** (மா)

ஏ மனமே! இராமனில் நிலைப்பாய்.

1. உயர் முனிவர், தொண்டர், மக்கள் குழாத்திற் கினியோனில்,
முற்றிலும் தூய, வானோரால் வேண்டப்படுவோனில்,
முக அழகில் தாராதிபனை வென்றோனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.
2. குரலில், கார்முகில் உறுமலின் இனிமையை வென்றோனில்,
வானோர் பகைவரெனும் இருளைப் போக்கும் பரிதியினில்,
வீரத்தினில் உவமையற்றோனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.

3. விரிந்த கமலக் கண்ணுடையோனில்,
கோடி மதனர்கள் நிகர் உடல் வனப்புடையோனில்,
கௌசிக முனியின் நண்பனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.
4. சுகர் ஆகியோரால் போற்றப்பெற்ற நற்பண்புடையோனில்,
களங்கமற்ற சீதையின் இனிய மணாளனில்,
கருணைப் பெட்டகத்தினில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.
5. எண்ணிறந்த உலகங்களுக்கு ஆதாரமானவனில்,
இந்திரனின் பகைவரெனும் முகிலை விரட்டும் காற்றினில்,
தீயோருக்குத் தூரமானவனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.
6. ஆணவத்தினை வென்றோரின் உள்ளத்துறைவோனில்,
மறை, ஆகமங்களுள்ளுறைவோனில்,
வானரங்களைப் பரிவாரமாயுடையோனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.
7. நான்முகன் போற்றும் நற்குணங்கள் நிறைந்தோனில்,
பிறையணிவோனுக்கினிய, களிப்பூட்டுவோனில்,
கார்முகில் வண்ணனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.
8. கமலா இதயக் குமுதத்தின் மதியினில்,
தூய உள்ளத்தோர் பகைவரை நடுங்கவைப்போனில்,
கோபியர் காமுறுவோனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.
9. பிரமன், இந்திரன், அரனுக்கும் தலைவனில்,
பற்று, பேராசை, செருக்கையழிப்போனில்,
யாவர்க்கும் (யாவற்றிற்கும்) அதிபனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.
10. அரசர்க்கரசர் வணங்கும், திருமகள் கொழுநனில்,
தியாகராசன் இதயத்துட்புகுந்தோனில்,
சாகேதபுரி மன்னனில்,
ஏ மனமே! நிலைப்பாய்.

முற்றிலும் தூய - இறைவனைக் குறிக்கும்
தாராதிபன் - மதி
கௌசிக முனி - விசுவாமித்திரர்
பிறையணிவோன் - சிவன்
கமலா - இலக்குமி
சாகேத புரி - அயோத்தி நகர்

Kannada

- ಪ. ಮಾನಸ ಸೆಞ್ಜರ ರೇ ರಾಮೇ
ಚ೧. ವರ ಮುನಿ ಭಕ್ತ ಲೋಕ ಚ(ಯಾ)ರೈ
ಪರಮ ಪಾವನ ನಿರ್ದರ ವರೈ
ಮುಖ ಜಿತ (ಭಾ)ರೈ (ಮಾ)
ಚ೨. ಸ್ವರ ಜಿತ ಘನ ರವ ಮಾಧುರೈ
ಸುರ ವೈರಿ ನಿಚಯ ತಮಸ್ಸೂರೈ
ನಿ(ರು)ಪಮ ಶೌರೈ (ಮಾ)
ಚ೩. ವಿಕಸಿತ ಸರಸೀರುಹ ನೇತ್ರೇ
ಮಕ(ರಾಂ)ಕ ಕೋಟಿ ಸನ್ನಿಭ ಗಾತ್ರೇ
ಕೌಶಿಕ ಮಿತ್ರೇ (ಮಾ)
ಚ೪. ಶುಕ ಮುಖ ವಿನುತ ಸು-ಚಾರಿತ್ರೇ
ಅಕಳಂಕ ಸೀತಾ ಸು-ಕಳತ್ರೇ
ಕರುಣಾ ಪಾತ್ರೇ (ಮಾ)
ಚ೫. ಅಗಣಿತ ಲೋಕ ಗ(ಣಾ)ಧಾರೇ
ನಗ ವೈರಿ ರಿಪು ಜಲದ ಸಮೀರೇ
ದುರ್ದನ ದೂರೇ (ಮಾ)
ಚ೬. ವಿಗಳಿತ ಮದ ಹೃದ(ಯಾ)ಗಾರೇ
ನಿಗ(ಮಾ)ಗಮ ಸೆಞ್ಜಾರೇ
ಹರಿ ಪರಿವಾರೇ (ಮಾ)
ಚ೭. ಕಮ(ಲಾ)ಸನ ನುತ ಗುಣ ಗ್ರಾಮೇ
ಕಮ(ಲಾ)ರಿ ಶೇಖರ ಪ್ರಿಯ ರಾಮೇ
ವಾರಿದ ಶ್ಯಾಮೇ (ಮಾ)
ಚ೮. ಕಮಲಾ ಹೃದ್-ಕುಮುದ ಸೋಮೇ
ಅಮಲ ಚಿತ್ತ ಜನ ರಿಪು ಭೀಮೇ
ಗೋಪಿಕಾ ಕಾಮೇ (ಮಾ)

ಚೞ. ವಾ(ಗೀ)(ಶೀ)ನ್ನ ರು(ದ್ರಾ)ಧೀಶೀ

ರಾಗ ಲೋಭ ಮದ ವಿನಾಶೀ

ಸಕ(ಲಾ)ಧೀಶೀ (ಮಾ)

ಚೞ೦. ರಾಜ ರಾಜ ಪೂಜಿತ ರ(ಮೇ)ಶೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದಯ ನಿವೇಶೀ

ಸಾಕೇತ ಪು(ರೀ)ಶೀ (ಮಾ)

Malayalam

ೲ. ಮಾನಸ ಸಂಶ್ಲರ ರೇ ರಾಮೇ

ೲ1. ವರ ಮುನಿ ಟಕುತ ಲೋಕ ೲ(ಯಾ)ರೇ

ಪರಮ ಪಾವನ ನಿರ್ದೇಶರ ವರೇ

ಮುವ ಜಿತ (ಛಾ)ರೇ (ಮಾ)

ೲ2. ಸ್ವರ ಜಿತ ಫಲನ ರವ ಮಾಯುರೇ

ಸ್ವರ ವೇರಿ ನಿಪಯ ತಮಸ್ಸುರೇ

ನಿ(ರು)ಪಮ ಘುರೇ (ಮಾ)

ೲ3. ವಿಕಸಿತ ಸರಸೀರುಹ ನೇತೇ

ಮಕ(ರಾಂ)ಕ ಕೋತಿ ಸನ್ನಿಡ ಘಾತೇ

ಕೃಶಿಕ ಮಿತೇ (ಮಾ)

ೲ4. ಘುಕ ಮುವ ವಿನುತ ಸು-ಪಾರಿತೇ

ಅಕುಲಂಕ ಸೀತಾ ಸು-ಕುಲೇ

ಕರುಣಾ ಪಾತೇ (ಮಾ)

ೲ5. ಅಘನಿತ ಲೋಕ ಘ(ಣಾ)ಯಾರೇ

ನಘ ವೇರಿ ರಿಪು ಜಲರ ಸಮೀರೇ

ಝರ್ದನ ಝರೇ (ಮಾ)

ೲ6. ವಿಘಟಿತ ಮರ ಹೂರ(ಯಾ)ಘಾರೇ

ನಿಘ(ಮಾ)ಘಮ ಸಂಶ್ಲಾರೇ

ಹರಿ ಪರಿವಾರೇ (ಮಾ)

ೲ7. ಕಮ(ಲಾ)ಸನ ನುತ ಘುಣ ಘಾಮೇ

ಕಮ(ಲಾ)ರಿ ಘೇವರ ಪ್ರಿಯ ರಾಮೇ

ವಾರಿರ ಘ್ಯಾಮೇ (ಮಾ)

ೲ8. ಕಮಲಾ ಹೂರ-ಕುಮೂರ ಸೋಮೇ

ಅಮಲ ೲಿತುತ ಜನ ರಿಪು ಟೀಮೇ

ಘಾಪಿಕಾ ಕಾಮೇ (ಮಾ)

ೲ9. ವಾ(ಗೀ)(ಘೇ)ನು ರು(ಝಾ)ಯೀಘೇ

ರಾಘ ಲೋಡ ಮರ ವಿನಾಘೇ

ಸಕ(ಲಾ)ಯೀಘೇ (ಮಾ)

ೲ10. ರಾಜ ರಾಜ ಪೂಜಿತ ರ(ಮೇ)ಘೇ

ತ್ಯಾಘರಾಜ ಹೂರಯ ನಿವೇಘೇ

ಸಾಕೇತ ಪು(ರೀ)ಘೇ (ಮಾ)

Assamese

প. মানস সঞ্চৰ ৰে ৰামে

চ১. ৰৰ মুনি ভক্ত লোক চ(য়া)য়ে

পৰম পাৱন নিৰ্জৰ ৰয়ে

মুখ জিত (ভা)য়ে (মা)

চ২. স্বৰ জিত ঘন ৰৰ মাধুৰ্যে

সুৰ বৈৰি নিচয় তমস্ফুৰে

নি(ৰু)পম শৌৰ্যে (মা)

চ৩. ৱিকসিত সবসীৰুহ নেত্ৰে

মক(ৰাং)ক কোটি সন্নিভ গাত্ৰে

কৌশিক মিত্ৰে (মা)

চ৪. শুক মুখ ৱিনুত সু-চাৰিত্ৰে

অকলংক সীতা সু-কলত্ৰে

কৰুণা পাত্ৰে (মা)

চ৫. অগণিত লোক গ(ণা)ধাৰে

নগ বৈৰি ৰিপু জলদ সমীৰে

দুৰ্জন দূৰে (মা)

চ৬. ৱিগলিত মদ হৃদ(য়া)গাৰে

নিগ(মা)গম সঞ্চাৰে

হৰি পৰিৱাৰে (মা)

চ৭. কম(লা)সন নুত গুণ গ্ৰামে

কম(লা)ৰি শেখৰ প্ৰিয় ৰামে

ৱাৰিদ শ্যামে (মা)

চ৮. কমলা হৃদ-কুমুদ সোমে

অমল চিত্ত জন ৰিপু ভীমে

গোপিকা কামে (মা)

চ৯. রা(গী)(শে)ন্দ্র ঝ(দ্রা)ধীশে

বাগ লোভ মদ রিনাশে

সক(লা)ধীশে (মা)

চ১০. রাজ রাজ পূজিত ব(মে)শে

আগরাজ হৃদয় নিরেশে

সাকেত পু(রী)শে (মা)

Bengali

প. মানস সঞ্চর রে রামে

চ১. বর মুনি ভক্ত লোক চ(য়া)য়ে

পরম পাবন নির্জর বয়ে

মুখ জিত (ভা)য়ে (মা)

চ২. স্বর জিত ঘন রব মাধুর্যে

সুর বৈরি নিচয় তমস্সূর্যে

নি(রু)পম শৌর্যে (মা)

চ৩. বিকসিত সরসীরূহ নেত্রে

মক(রাং)ক কোটি সন্নিভ গাত্রে

কৌশিক মিত্রে (মা)

চ৪. শুক মুখ বিনুত সু-চারিত্রে

অকলংক সীতা সু-কলত্রে

করুণা পাত্রে (মা)

চ৫. অগণিত লোক গ(ণা)ধারে

নগ বৈরি রিপু জলদ সমীরে

দুর্জন দূরে (মা)

চ৬. বিগলিত মদ হৃদ(য়া)গারে

নিগ(মা)গম সঞ্চারে

हरि परिवारे (मा)

च७. कम(ला)सन नूत गुण ग्रामे

कम(ला)रि शेखर प्रिय रामे

बारिद श्यामे (मा)

च८. कमला हृद-कुमुद सोमे

अमल चित्त जन रिपु भीमे

गोपिका कामे (मा)

च९. बा(गी)(शे)न्द्र रु(द्रा)धीशे

राग लोभ मद बिनाशे

सक(ला)धीशे (मा)

च१०. राज राज पूजित र(मे)शे

आगराज हृदय निवेशे

साकेत पू(रौ)शे (मा)

Gujarati

५. मानस सञ्चर रे रामे

५१. वर मुनि भक्त लोक च(या)र्य

परम पावन निर्जर वर्य

मुझ जित (भा)र्य (मा)

५२. स्वर जित घन रव माधुर्य

सुर वैरि निचय तमस्सूर्य

नि(रु)पम शौर्य (मा)

५३. विकसित सरसीरुह नेत्रे

मक(रां)क कोटि सज्जिभ गात्रे

कौशिक मित्रे (मा)

५४. शुक्र मुझ विनुत सु-चारित्रे

अकलंक सीता सु-कण्ठे

करुणा पात्रे (मा)

५५. अगाधित लोक ग(णा)धारे

- ନଗ ବୈରି ରିପୁ ଗଲେ ସମୀରେ
 ଦୁର୍ଦ୍ଦଶ ହୁଏ (ମା)
 ଧୃ. ବିଗଳିତ ମନ ହେ(ଯା)ଗାରେ
 ନିଗ(ମା)ଗମ ସଞ୍ଚାରେ
 ହରି ପରିବାର (ମା)
 ଧୃ. କମ(ଲା)ସନ ନୁତ ଗୁଣ ଗ୍ରାମେ
 କମ(ଲା)ରି ଶେଖର ମିତ୍ର ରାମେ
 ବାରିହ ଶ୍ୟାମେ (ମା)
 ଧୃ. କମଳା ହେ-କୁମୁଦ ସୋମେ
 ଅମଳ ଚିତ୍ତ ଗୁଣ ରିପୁ ଭୀମେ
 ଗୋପିକା କାମେ (ମା)
 ଧୃ. ବା(ଗୀ)(ଶେ)ନ୍ଦ୍ର ଚନ୍ଦ୍ର(ଧୀ)ଶେ
 ରାଗ ଲୋଭ ମନ ବିନାଶେ
 କଳ(ଲା)ଧୀଶେ (ମା)
 ଧୃ. ରାଜ ରାଜ ପୁଷ୍ପିତ ର(ମେ)ଶେ
 ତ୍ୟାଗରାଜ ହେୟ ନିବେଶେ
 ସାକେତ ପୁ(ରୀ)ଶେ (ମା)

Oriya

- ପ. ମାନସ ସଞ୍ଚର ରେ ରାମେ
 ଚୃ. ଶ୍ରୀ ମୁନି ଭକ୍ତ ଲୋକ ଚନ୍ଦ୍ରାଞ୍ଚଳେ
 ପରମ ପାଞ୍ଚନ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଶ୍ରୀ
 ମୁଖ ଜିତ (ଭା)ଞ୍ଚଳେ (ମା)
 ଚୃ. ସ୍ଵର୍ଗ ଜିତ ଘନ ରଞ୍ଜ ମାଧୁର୍ଯ୍ୟେ
 ସୁର ଶ୍ରେଣି ନିତୟ ତମସ୍ଵର୍ଯ୍ୟେ
 ନି(ରୁ)ପମ ଶୌର୍ଯ୍ୟେ (ମା)
 ଚୃ. ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ ସରସୀରୁହ ନେତ୍ରେ
 ମନ(ରା)କ କୋଟି ସନ୍ନିଭ ଗାତ୍ରେ
 କୌଶଳ ମିତ୍ରେ (ମା)
 ଚୃ. ଶୁକ ମୁଖ ଶ୍ରୀନୁତ ସୁ-ଚାରିତ୍ରେ

ଅକଳଂକ ସୀତା ସୁ-କଳତ୍ରେ

କରୁଣା ପାତ୍ରେ (ମା)

୧୫. ଅଗଣିତ ଲୋକ ଗଣା)ଧାରେ

ନଗ ଝେରି ରିପୁ ଜଳଦ ସମୀରେ

ଦୁର୍ଜନ ଦୂରେ (ମା)

୧୬. ଶ୍ରୀଗଳିତ ମଦ ହୃଦୟା)ଗାରେ

ନିଗ(ମା)ଗମ ସଞ୍ଚାରେ

ହରି ପରିସ୍ତାରେ (ମା)

୧୭. କମ(ଲା)ସନ ନୂତ ଗୁଣ ଗ୍ରାମେ

କମ(ଲା)ରି ଶେଖର ପ୍ରିୟ ରାମେ

ସ୍ତାରିଦ ଶ୍ୟାମେ (ମା)

୧୮. କମଲା ହୃଦ-କୁମୁଦ ସୋମେ

ଅମଲ ଚିତ୍ତ ଜନ ରିପୁ ଭୀମେ

ଗୋପିକା କାମେ (ମା)

୧୯. ସ୍ତା(ଗୀ)(ଶେ)ନ୍ଦ୍ର ରୁ(ଦ୍ରା)ଧୀଶେ

ରାଗ ଲୋଭ ମଦ ଶ୍ରୀନାଶେ

ସକ(ଲା)ଧୀଶେ (ମା)

୨୦. ରାଜ ରାଜ ପୂଜିତ ର(ମେ)ଶେ

ତ୍ୟାଗରାଜ ହୃଦୟ ନିଖେଶେ

ସାକେତ ପୁ(ରୀ)ଶେ (ମା)

Punjabi

୫. ਮਾਨਸ ਸਵਚਰ ਰੇ ਰਾਮੇ

୬. ਵਰ ਮੁਨି ਤਕਤ ਲੋਕ ଚ(ଜା)ବ୍ଦେ

ଧਰਮ ਪਾਵନ ନਿਰਜର ਵବ୍ଦେ

ମୁਖ ਜਿਤ (ତା)ବ୍ଦେ (ମା)

- ਚ੨. ਸੂਰ ਜਿਤ ਘਨ ਰਵ ਮਾਧੁਕਯੇ
ਸੁਰ ਵੈਰਿ ਨਿਚਯ ਤਮੱਸੁਰਯੇ
ਨਿ(ਰੁ)ਪਮ ਸ਼ੌਰਯੇ (ਮਾ)
- ਚ੩. ਵਿਕਸਿਤ ਸਰਸੀਰੁਹ ਨੇਤ੍ਰੇ
ਮਕ(ਰਾਂ)ਕ ਕੋਟਿ ਸੱਨਿਭ ਗਾਤ੍ਰੇ
ਕੌਸ਼ਿਕ ਮਿਤ੍ਰੇ (ਮਾ)
- ਚ੪. ਸੁਕ ਮੁਖ ਵਿਨੁਤ ਸੁ-ਚਾਰਿਤ੍ਰੇ
ਅਕਲੰਕ ਸੀਤਾ ਸੁ-ਕਲਤ੍ਰੇ
ਕਰੁਣਾ ਪਾਤ੍ਰੇ (ਮਾ)
- ਚ੫. ਅਗਣਿਤ ਲੋਕ ਗ(ਣਾ)ਧਾਰੇ
ਨਗ ਵੈਰਿ ਰਿਪੁ ਜਲਦ ਸਮੀਰੇ
ਦੁਰਜਨ ਦੂਰੇ (ਮਾ)
- ਚ੬. ਵਿਗਲਿਤ ਮਦ ਹ੍ਰਿਦ(ਯਾ)ਗਾਰੇ
ਨਿਗ(ਮਾ)ਗਮ ਸਵਚਾਰੇ
ਹਰਿ ਪਰਿਵਾਰੇ (ਮਾ)
- ਚ੭. ਕਮ(ਲਾ)ਸਨ ਨੁਤ ਗੁਣ ਗ੍ਰਾਮੇ
ਕਮ(ਲਾ)ਰਿ ਸ਼ੇਖਰ ਪ੍ਰਿਯ ਰਾਮੇ
ਵਾਰਿਦ ਸ਼ਯਾਮੇ (ਮਾ)
- ਚ੮. ਕਮਲਾ ਹ੍ਰਿਦ-ਕੁਮੁਦ ਸੋਮੇ
ਅਮਲ ਚਿੱਤ ਜਨ ਰਿਪੁ ਭੀਮੇ
ਗੋਪਿਕਾ ਕਾਮੇ (ਮਾ)
- ਚ੯. ਵਾ(ਗੀ)(ਸ਼ੇ)ਨਦ੍ਰੁ ਰੁ(ਦ੍ਰਾ)ਧੀਸ਼ੇ
ਰਾਗ ਲੋਭ ਮਦ ਵਿਨਾਸ਼ੇ
ਸਕ(ਲਾ)ਧੀਸ਼ੇ (ਮਾ)

ਚ੧੦. ਰਾਜ ਰਾਜ ਪੂਜਿਤ ਰ(ਮੇ)ਸ਼ੇ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਹਿੰਦਯ ਨਿਵੇਸ਼ੇ

ਸਾਕੇਤ ਪੁ(ਰੀ)ਸ਼ੇ (ਮਾ)